**DOTT.SSA PATRIZIA RIEGLER**

**Freiberufliche Übersetzerin Italienisch und Englisch > Deutsch**

|  |  |
| --- | --- |
| E-Mail: [patrizia.riegler@visverbi.net](mailto:patrizia.riegler@visverbi.net)  Website: [www.visverbi.net](http://www.visverbi.net) | LinkedIn: [Patrizia Riegler](https://at.linkedin.com/in/patrizia-riegler-3b2ab4b6)  ProZ: [Patrizia Riegler](http://www.proz.com/translator/2080981) |

**Dienstleistungen**

|  |  |
| --- | --- |
| **Übersetzen**: Englisch und Italienisch ins Deutsche  **Korrekturlesen**: Deutsch | **Texten:** Deutsch  **Lokalisierung** für den österreichischen Markt |

**Fachgebiete Interessen**

|  |  |
| --- | --- |
| Medizin, insbesondere patientenorientierte Übersetzungen  Tourismus/ Marketing  Lebensmittel | Allgemeinsprachliche Texte  Populärwissenschaftliche Texte  Geschichte |

**Ausbildung**

* **Masterstudium** Translationswissenschaft, Zweig Fachkommunikation in den Sprachen Deutsch, Italienisch und Englisch an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
* **Masterarbeit** über „Zweitspracherwerb anhand von Sprachlernprogrammen – Kann der Sprachunterricht durch e-Learning verbessert werden?“
* **Bachelorstudium** Translationswissenschaft für Übersetzen und Dolmetschen in den Sprachen Deutsch, Italienisch und Englisch an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

**Übersetzungserfahrung**

Medizin:

* Patienteninformationen und Einwilligungserklärungen für diverse Studien für Kinder, Jugendliche, Erwachsene und Eltern von Patienten, Englisch > Deutsch
* Informationsschreiben zu neuen Therapiemethoden von Generkrankungen sowohl für medizinisches Fachpersonal als auch für Patienten bzw. Eltern von Patienten, Englisch > Deutsch
* Notfallkarten für Patienten, Englisch > Deutsch
* Patientenfragebögen, Englisch > Deutsch
* Anweisungen für Patienten und medizinisches Fachpersonal zur Probenentnahme und Etikettierung von Proben, Englisch > Deutsch
* Abstracts diverser Studien zu folgenden Themen: Diabetes, Folgeerkrankungen durch falsche Ernährung, Intuition in der Allgemeinpraxis, ärztliche Entscheidungsfindung, Englisch > Deutsch
* Fallbeispiele zu psychosomatischen Erkrankungen, Italienisch > Deutsch
* Informationsschreiben zu Hallux Valgus, Italienisch > Deutsch
* Informationsschreiben zu Arzt-Patienten-Beziehung, Italienisch > Deutsch

Tourismus und Marketing:

* Produktinformationen zu Kontaktlinsen und damit zusammenhängendes Zubehör, Englisch > Deutsch
* Informationen über Fisch und Meeresfrüchte hinsichtlich neuen EU-Vorschriften sowie Fang und Verarbeitung von Fisch und Meeresfrüchten, Englisch > Deutsch
* Hotelbeschreibungen, Englisch <> Deutsch <> Italienisch
* Veranstaltungsbeschreibungen, Englisch <> Deutsch <> Italienisch
* Destinationsbeschreibungen, Englisch <> Deutsch <> Italienisch

Sport und Lebensmittel:

* Südtiroler Rezepte, Englisch <> Deutsch <> Italienisch
* Dolmetschen der Mannschaftsführersitzungen bei der Weltmeisterschaft in Naturbahnrodeln und Übersetzung der entsprechenden Protokolle, Englisch <> Deutsch
* Dolmetschen einer Törggelewanderung, Englisch <> Deutsch

Verschiedenes:

* Exposé über das Militärwesen während der 18. Dynastie in Ägypten, Englisch > Deutsch
* Informationsbroschüre zum Thema Müll und Recycling, Italienisch > Deutsch
* Sitzungsprotokolle, Italienisch > Deutsch

**Erfahrung im Korrekturlesen**

* Patienteninformationen und Einwilligungserklärungen für diverse Studien für Kinder, Jugendliche, Erwachsene und Eltern von Patienten, Englisch > Deutsch
* Fragebögen zur Beeinträchtigung der Arbeitsproduktivität und Aktivitäten bei verschiedenen Krankheiten, Englisch > Deutsch
* Notfallkarten für Patienten, Englisch > Deutsch
* Anweisungen für Patienten und medizinisches Fachpersonal zur Probenentnahme und Etikettierung von Proben, Englisch > Deutsch
* Lokalisierung für den österreichischen Markt

**Weitere Berufserfahrung**

* Projektmanagement (Praktikum in englischsprachiger Übersetzungsagentur)
* Wissenschaftliche Mitarbeit/Projektübernahme im allgemeinmedizinischen Bereich
* Post-Editing
* Quality Assurance
* Verfassen von Blog-Artikeln
* Untertitelung von Serien

**Software**

CafeTran Espresso (mit XLIFF-Dateien kompatibel)

**Wissenswertes**

Ordentliches Mitglied beim italienischen Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, AITI)